

Report 2: Glosses and Glossaries

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
1	ÆGI	B1.9.2	318.6	inburh	atrium	cauertun oððe inburh
2			318.9	burh	urbs	burh
3			318.9	burhwita	urbanus	burhwita
4			318.10	byrig	sururbanus	se ðe sit butan ðære <byrig>
5	MtMarg (Li)	B27.3.15.2.1	4.13	byrig		
6			4.13	burg		
7			4.13	burug		
8	Abbo	C1	110.7	burh	Argiripam	burh
9	PsGIG	C7.8	136.1	byrig	babilonis	þære byrig
10	PsGIF	C7.10	59.8	burh	sicimam	burh
11	PsGII	C7.11	30.22	birig	ciuitate munita	on birig † on ceastre trumre † on ymbtrymedre ceastre
12	MtGl (Li)	C8.1.1	1.3	byrig	thamar	ðær byrig
13			2.1	byrig	bethleem	ðær byrig
14			2.3	burgwæras	hierosolima	ða hierusolimisca † ða burgwæras
15			2.16	byrig	bethleem	ðær byrig
16			3.5	burguaras	hierosolyima	ða burguaras
17			4.13	sæburug	capharnaum maritimam	þæt is sæburug in gemærum
18			4.25	byrig	decapolim	ðær byrig

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
19	MtGl (Li)	C8.1.1	5.14	burug	ciuitas	burug ꝛ ceastra
20			5.35	burug	ciuitas	burug
21			8.5	burug	capharnaum	ða burug
22			8.33	byrig	ciuitatem	byrig
23			9.1	byrig	ciuitatem	byrig
24			9.35	burgas	ciuitates	ceastræ ꝛ burgas
25			10.5	burgum	ciuitates	burgum
26			10.15	burgas	sodomorum et gomorraeorum	<sodomorum> & <gomorraeorum> tuoege burgas
27			10.23	burgas	ciuitates	burgas
28			11.1	burgum	ciuitatibus	byrgum <ꝛ><burgum>
29			11.1	byrgum	ciuitatibus	byrgum <ꝛ><burgum>
30			11.20	burgum	ciuitatibus	ðæm burgum
31			12.25	burug	ciuitas	burug
32			14.13	burgum	ciuitatibus	of ðæm burgum
33			17.24	byrig	capharnaum	ðær byrig
34			21.10	burug	hierosolyman	ða burug
35			22.7	burug	ciuitatem	byrug <ꝛ><burug>
36			22.7	byrug	ciuitatem	byrug <ꝛ><burug>
37			23.34	burug	ciuitate	burug
38			23.34	burig	ciuitatem	burig
39	MkGl (Li)	C8.1.2	1.9	byrig	galilaeae	ðær byrig
40			1.21	burug	capharnaum	capharnaum ða burug

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
41	MkG1 (Li)	C8.1.2	1.33	burgwaras	ciuitas	all ceastre f alle burgwaras
42			2.1	burg	capharnaum	capharnaum ða burg
43			5.20	byrig	decapoli	ðær byrig
44			6.45	byrig	bethsaidam	ðær byrig
45			8.22	byrig	bethsaida	bethsaidaða ðær byrig
46			9.33	byrig	capharnaum	ðær byrig
47			10.46	burug	hiericho	ðær byrig
48			11.2	burig	castellum	burig
49	LkG1 (Li)	C8.1.3	4.23	byrig	capharnaum	ðær byrig
50			4.26	buriga	illarum	in ðær byrig
51			4.26	byrig	sareptha sidone	ðær byrig
52			4.29	burg	ciuitas	ða burg
53			7.1	burug	capharnaum	þæt burug
54			8.34	burug	ciuitatem	ða burug
55			9.10	burug	bethsaida	ðæt burug
56			10.13	burug	corozain	burug
57			10.13	burg	bethsaida	burg
58			10.15	burg	capharnaum	burg
59			10.30	byrig	hiericho	byrig
60			11.30	burge	nineuitis	ðære burge
61			11.32	byrig	nineuitae	ðær byrig
62			13.4	byrig	siloam	ðær byrig
63			15.15	burgawara	ciuium	ðara burgawara

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
64	LkGl (Li)	C8.1.3	17.29	burgum	sodomis	ðæm burgum
65			18.31	burg	hierusolymam	ða burg
66			18.35	byrig	hiericho	ðære byrig
67			19.1	burg	hiericho	ða burg
68			19.14	burgwaras	ciues	burgwaras
69			19.19	burgas	ciuitates	burgas
70			19.29	byrig	bethania	ðær byrig
71			21.9	ymbburgum	seditiones	ymbsetnungo id est
72			23.50	byrig	decurio	of ðær byrig
73			23.51	byrig	ciuitate	byrig † ceastre
74			24.50	byrig	bethania	ðær byrig
75	JnGl (Li)	C8.1.4	1.19	burguærum	hierosolimis	hierusolimiscum ðæm burguærum
76			1.28	byrig	bethania	ðær byrig
77			1.44	byrig	bethsaida	beðsaida byrig
78			1.44	byrig	ciuitate	ðær byrig † of beðsaida byrig
79			1.45	byrig	nazareth	ðær byrig
80			2.1	byrig	canna galilaeae	ðær byrig
81			2.11	byrig	cana galilaeae	ðær byrig
82			2.12	burug	capharnuam	ða burug
83			2.13	burug	hierosolyma	ða burug
84			4.4	burug	samariam	samaria ða burug
85			4.5	byrig	praedium	ðær byrig

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
86	JnGl (Li)	C8.1.4	4.7	byrig	samaria	ðær byrig
87			4.30	byrig	ciuitate	ðær byrig
88			4.39	byrig	ciuitate	ðær byrig
89			4.46	byrig	cana galilaeae	ðær byrig
90			4.46	burug	capharnaum	ða burug
91			5.2	burg	probatice	þæt burg
92			5.2	burug	bethsaida	burug
93			6.17	byrig	capharnaum	ðær byrig
94			6.24	byrig	capharnaum	ðær byrig
95			6.59	byrig	capharnaum	ðær byrig
96			7.42	byrig	castelo	byrig l ceastre
97			10.22	byrig	hierosolymis	ðær byrig
98			11.1	byrig	bethania	eðania ðær byrig
99			11.18	burg	bethania	ðiu burg
100			12.1	byrig	bethaniam	bethania byrig
101			12.21	byrig	bethsaida galilaeae	bethsaida galilees byrig galilees
102			19.38	byrig	arimathia	arimaðia byrig
103	LkArgGl (Li)	C8.1.7	1	burge	anthiociensiae	ðære burge l ðære ceastra
104			4	byrig	bithiniam	bithiniam in ðær byrig
105	JnArgGl (Li)	C8.1.8	2.1	byrig	epheeso	ðær byrig
106	MtGl (Ru)	C8.2.1	9.35	burgas	ciuitates	þa burgas alle
107			10.11	burh	ciuitatem	burh

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
108	MtGl (Ru)	C8.2.1	22.7	burg	ciuitatem	burg
109	MkGl (Ru)	C8.2.2	1.9	byrig	nazareth galileae	nazareð þære byrig
110			1.21	byrg	capharnauum	capharnaum þære byrg
111			1.33	burg	ciuitas	cæstre l burg
112			2.1	byrig	capharnauum	capharnaum þe byrig
113			5.20	byrig	decapuli	ðær byrig
114			6.45	byrig	bethsaidam	ðær byrig
115			9.33	byrig	capharnauum	to ðær byrig
116			10.46	burug	hericho	ða burug
117	LkGl (Ru)	C8.2.3	4.23	byrig	cafarnauum	ða burug
118			4.26	burga	illarum	ðara burga
119			4.26	byrig	sirepta sidoniae	ðær byrig
120			4.29	burug	ciuitas	ðio burug
121			9.10	burug	bethsaida	ðio burug
122			10.13	burug	corazam	burug
123			10.13	burug	betsaida	burug
124			11.30	burge	ninuetis	ðære burge
125			11.32	byrig	ninuate	in ðær byrig
126			13.4	byrig	siloiam	ðær byrig
127			17.29	burgum	sodomis	ðæm burgum
128			18.35	byrig	hiericho	ðær byrig
129			19.1	burg	hiericcho	ða burg
130			19.14	burugweoras	ciues	nos burugweoras

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
131	LkGl (Ru)	C8.2.3	23.50	byrig	decurio	of ðær byrig
132			24.50	byrig	bethaniam	ðær byrig
133	JnGl (Ru)	C8.2.4	1.19	burugweorum	hirusolimis	hierusolimiscum ðæm burugweorum
134			1.28	byrig	bethania	ðær byrig
135			1.44	byrig	bethsaida ciuitate	ðær byrig l of ðær cæstre
136			2.1	byrig	cannan galiliae	ðær byrig
137			2.11	byrig	channa galiliae	ðær byrig
138			2.12	burug	capharnaum	of burug
139			4.4	burug	samariam	ða burug
140			4.5	byrig	praedium	ðær byri
141			4.7	byrig	samaria	ðær byrig
142			4.30	byrig	ciuitate	ðær byrig
143			4.46	burug	canna galiliae	ða burug
144			4.46	burug	capharnauum	ða burug
145			5.2	burge	probatica	ðær burge
146			5.2	byrug	bethsaida	byrug
147			5.4	burg	natatoria	ða burg
148			6.17	burug	cafarnauum	ða burug
149			6.24	byrig	capharnauum	ðær byrig
150			6.59	byrig	capharnaum	ðær byrig
151			7.25	byrig	hirusolimitanis	ðær byrig
152			7.42	burug	bethlem castello	of & burug

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
153	JnGl (Ru)	C8.2.4	8.20	byrig	gazafilacia	ðær byrig
154			10.22	byrig	hirusolimis	ðær byrig
155			11.18	burug	bethania	ðio burug
156			12.1	burig	bethaniam	ða burig
157			12.21	byrig	betsaida galileae	bezaida ðær byrig
158	BoGl	C9.1	P3.2.22	burhleodum	ciuibus	burhleodum hyra
159	PsCaG	C11.7	7(6).32	byrig	gomorrae	þære byrig
160			7(6).32	burhware	suburbanis	<burhware>
161	PsCaI	C11.11	7(6).32	underburhwarum	suburbanis	underburhwarum
162			7(6).32	byrig	gomorrae	þære byrig
163	PsCaK	C11.12	7(6).32	underburhware	suburbanis	underburhware
164	MonCa 1	C12.1	6.12	burh	civitas	burh
165			9.1	burh	urbs	Burh
166			10.18	beryg	civitatem	beryg
167	MonCa 3	C12.3	9.1	burh	urbs	burh
168			26.14	byrig	hierusalem	þære byrig
169	DurRitGlCom	C13.1	195.20	byrig	alexandrea	in ðær byrig
170			196.1	byrig	bochtia	in ðær byrig
171			196.3	byrig	effesso	in ðær byrig
172			196.11	byrig	patras	in ðær byrig
173			196.15	byr'	licaonia	in ðær byrig
174			196.17	byrig	emina	in ðær byrig

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
175	DurRitGlCom	C13.1	196.19	byr'	eropo	in ðær byr'
176			197.1	byr'	rintho	in ðær byr'
177	LibSc	C15	2.11	burga	urbium	burga
178	ProgGl 7	C16.7	12	buruga	urbium	buruga
179	HyGl 2	C18.2	49.3	burh	urbs	burh
180			93.3	burhleodum	civibus	burhleodum
181	HyGl 3	C18.3	48.2	burh	Babilonis	þære burh
182			49.3	burh	urbs	burh
183	LiProlMt	C20.3	6.10	burug	antiocensis	ðara burug
184	MtHeadGl (Li)	C21.3	8	burg	nazareth	ða burg
185			31	burug	civitate	in burug † in port
186			39	burgas	civitates	burgas † portas
187			44	burgwarum	nineuitas	ðaem burgwarum
188	ProspGl	C24	2.21	byrig	urbes	byrig
189			2.25	burgum	urbibus	burgum
190	PrudT 2	C26.2	76	burh	urbem	þa burh
191	AldV 1	C31.1	42	burhspæce	urbanitatis	eloquentię loquela burhspæce gleawnyse
192			3680	foreburgum	praedia	foreburgum
193			3715	inbirig	uestibuli	atrii † forþtiges inbirig
194			3847	burhleod	indigena	inciuis inberdlic † burhleod
195			4729	burh	territorium	þare burh
196			4733	burhleodan	municipes	principes burhleodan

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
197	AldV 1	C31.1	4734	burhscipe	municipatus	principatus burhscipe ꝛ carding
198			5005	burge	municipii	burge fæstenys
199			5152	burhle	municipib	<burhleodum>
200			5153	burh	oppidanis	stocweardum burh
201			5276	burhscire	yppone regensis	þære burhscire
202	AldV 3.2	C31.3.2	18	burhwista	urbana	burhwista
203	AldV 3.3	C31.3.3	53	burhwis	urbana	<burhwis>
204	AldV 7.1	C31.7.1	214	inbirig	atria	<inbirig>
205			221	buruhliod	municeps	buruhliod
206	AldV 8	C31.8	13	burhspæce	urbanitatis	i eloquentiae burhspæce
207	AldV 11	C31.11	40	burgleode	municipes	burgleode
208	AldV 13.1	C31.13.1	3790	foreburga	prædia	foreburga, wordias, croftas
209			3828	inbirig	uestibuli	.i. atrii inbirig, forþtiges
210			3957	burleod	indigena	.i. iciuis inbyrdlinc, burleod
211			4848	burh	territorium	þære burh
212			4852	burgleoda	municipes	burgleoda
213			4853	burhscipe	municipatus	burhscipe, eardung
214			5123	burge	municipii	burge, fæstenes
215			5400	burhscire	yponeregensys	þære burhscire
216	AldV 14	C31.14	192	buruhleod	municeps	Buruhleod
217	AldMV 2.1	C32.2.1	33	burh	orbem	burh
218	OccGl 49	C49	9.3	burge	arcem	burge

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
219	OccGl 49	C49	16.32	burga	urbium	burga
220			25.28	burh	urbs	burh
221	OccGl 51.1	C51.1	3	heafodburg	decapoli	heafodburg
222	OccGl 68.1	C68.1	2	burgrunan	parcas	burgrunan
223	PrudGl 1	C94.1	14	burglage	ius ciuile	burglage
224			283	buruhleoda	oppidorum	ciuium <buruhleoda>
225			498	burge	urbis	burge
226	AntGl 2	D1.2	133	burhgerefa	pretor	prefectus ꝛ prepositus ꝛ questor burhgerefa
227			162	burhwara	ciues	burhwara
228			163	burhseta	oppidanus	burhseta
229			164	burhwered	uulgus	plebs heanra burhwered
230			168	burhwara	proceres	primores ꝛ primarii yldest burhwara
231			169	burhwita	municeps	portgerefa ꝛ burhwita
232			170	burhgerefa	curiales	decuriales burhgerefa
233			181	byriweard	aedilis	hofweard ꝛ byriweard ꝛ botl
234			AntGl 4	D1.4	1210	burhman
235	1210	burhwita			urbanus	burhwita ꝛ burhman
236	1247	burhware			ciuile bellum	burhware gefeohht
237	1301	burhscipe			municipium	burhscipe
238	1307	burhweal			menia	burhweal
239	1311	foreburh			promurale	foreburh

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
240	AntGl 4	D1.4	1316	burge	forus	prorostra motstow on burge
241			1348	eorðbyri	uallam	scidwealles eorðbyri
242			1349	eorðbyre	agger	eorðbyre geworht stræt
243	CorpGl 2	D4.2	3.433	licburg	cimiterium pontiani	licburg a nomine p qui construxit
244			11.294	burgliod	municeps	burgliod
245			14.21	burgrune	parcas	burgrune
246	EpGl	D7	620	burgleod	municeps	burgleod a mucipio
247			761	burgrunae	parcas	burgrunae
248	CIGl 1	D8.1	298	burgum	arcibus	hrofum oððe bigelsum, burgum
249			1023	mægburg	cognatio	mægburg
250			1821	burge	Dalmatiæ	þære burge
251			2746	burgrunan	furiae	burgrunan
252			3292	burh	tribulanam	þa burh
253			3443	burge	ius ciuile	anre burge riht
254			3855	burhware	municipes	burhware
255			3871	burhscipe	municipum	burhscipe
256			3872	burhræddenne	municipatu	burhræddenne
257			3874	burge	municipii	þære burge
258			4138	ealdorburh	metropolis	ealdorburh
259			4593	burhsetan	oppidani	burhsetan
260	CIGl 3	D8.3	321	burhspæce	urbanitatis	burhspæce
261			754	burge	dalmatie	ðære burge

ID	Text Code	Cameron Number	Line Number	Instances	Lemmata	Interpretamenta
262	CIGI 3	D8.3	755	burgscipe	municipium	burgscipe
263			1144	burh	municipium	burh
264			1382	burge	Yppone regensi	þære burge
265			1809	burh	peruzotos	giond þa burh
266			1091	burg	siracusas	sio burg
267	CollGI 12	D12	17	burgliod	municeps	burgliod
268	HIGI	D16.1	C1121	burghsteal	cliuium	.i. discensum helde. Burghsteal
269			F911	burhrunan	furie	burhrunan
270	CollGI 23	D23	15	burh	oppidum	burh
271			19	ealdorburh	metropolis	ealdorburh